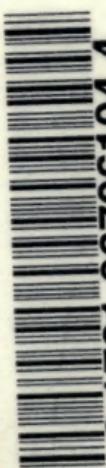
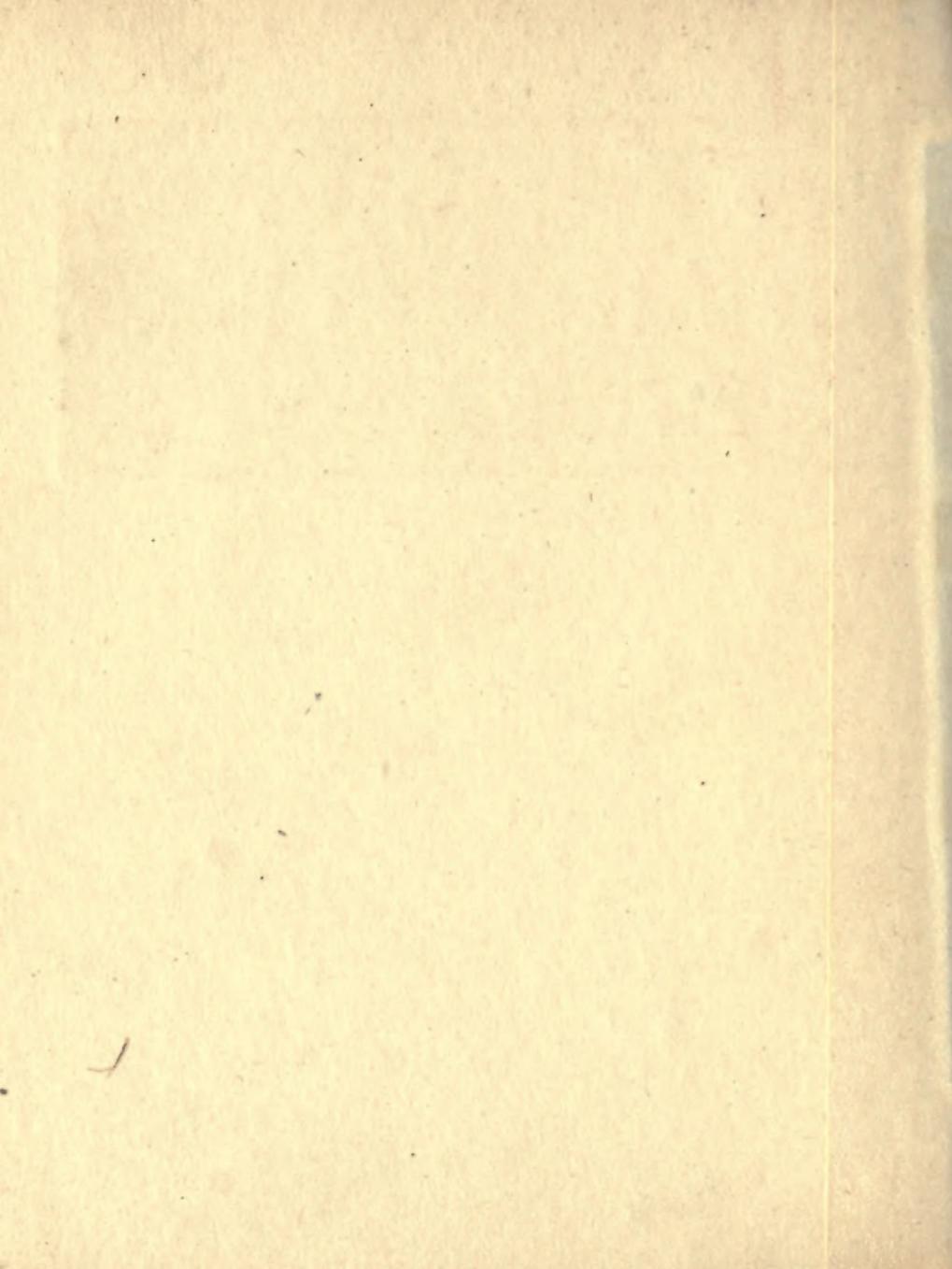


700 French Terms for American Field Artillerymen



3 1761 06706104 4

T.D.
R

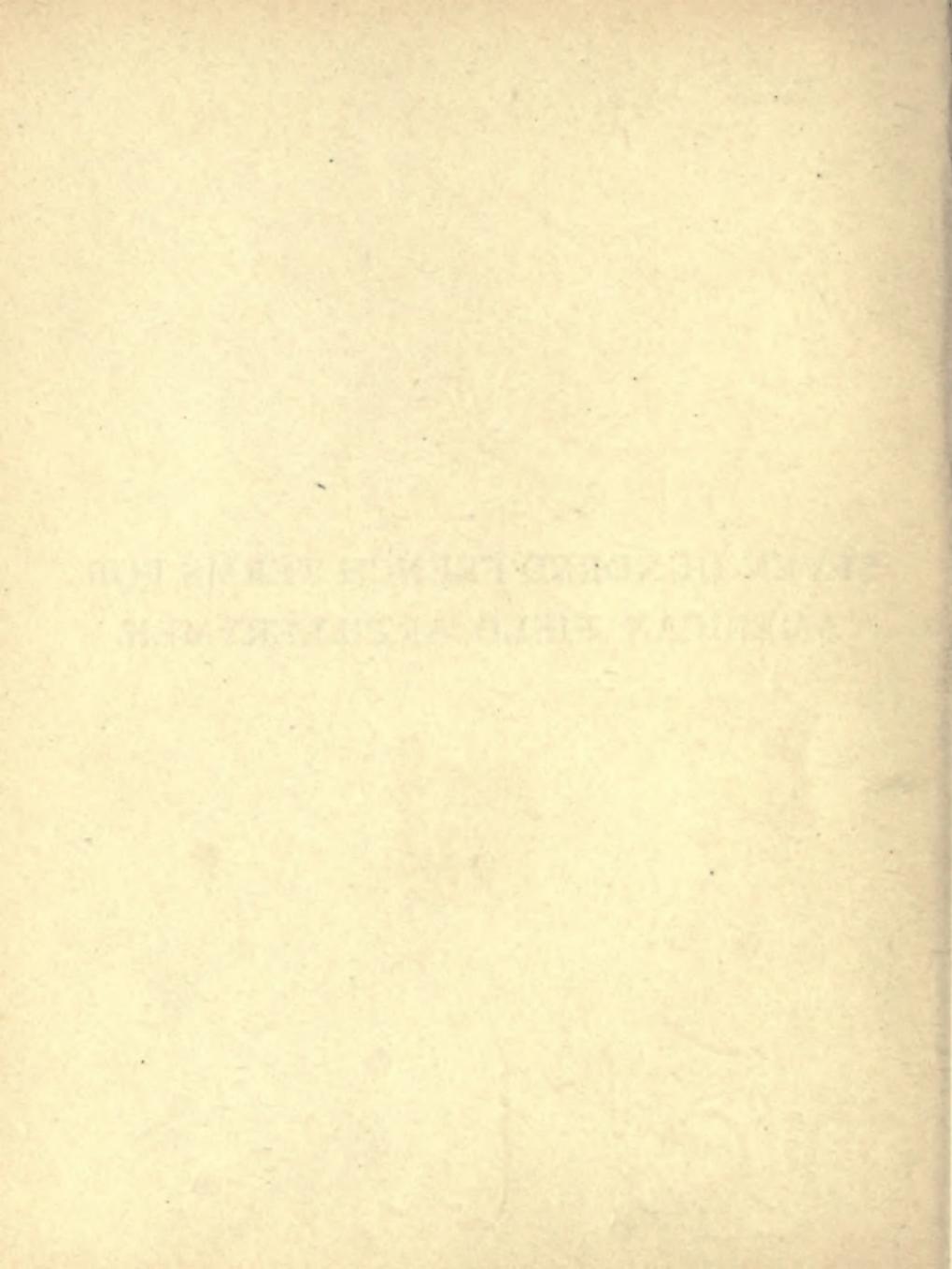






Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

SEVEN HUNDRED FRENCH TERMS FOR
AMERICAN FIELD ARTILLERYMEN



T.D
R

700 FRENCH TERMS

FOR

AMERICAN FIELD ARTILLERYMEN

BY

EDWARD BLISS REED

*Formerly Regimental Sergeant Major, 10th F. A., N. G. Ct.
Instructor in the Reserve Officers Training
Corps, Yale University*

With a Foreword by

LIEUTENANT COLONEL ROBERT M. DANFORD
302nd F. A., U. S. A.

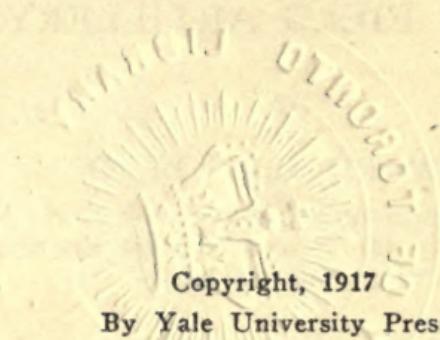
Second Edition, Revised and Augmented



374956
31-1-40

New Haven
Yale University Press
London: Humphrey Milford
Oxford University Press

MDCCCCXVIII



Copyright, 1917

By Yale University Press

First published, October, 1917

Second edition, March, 1918

PREFACE

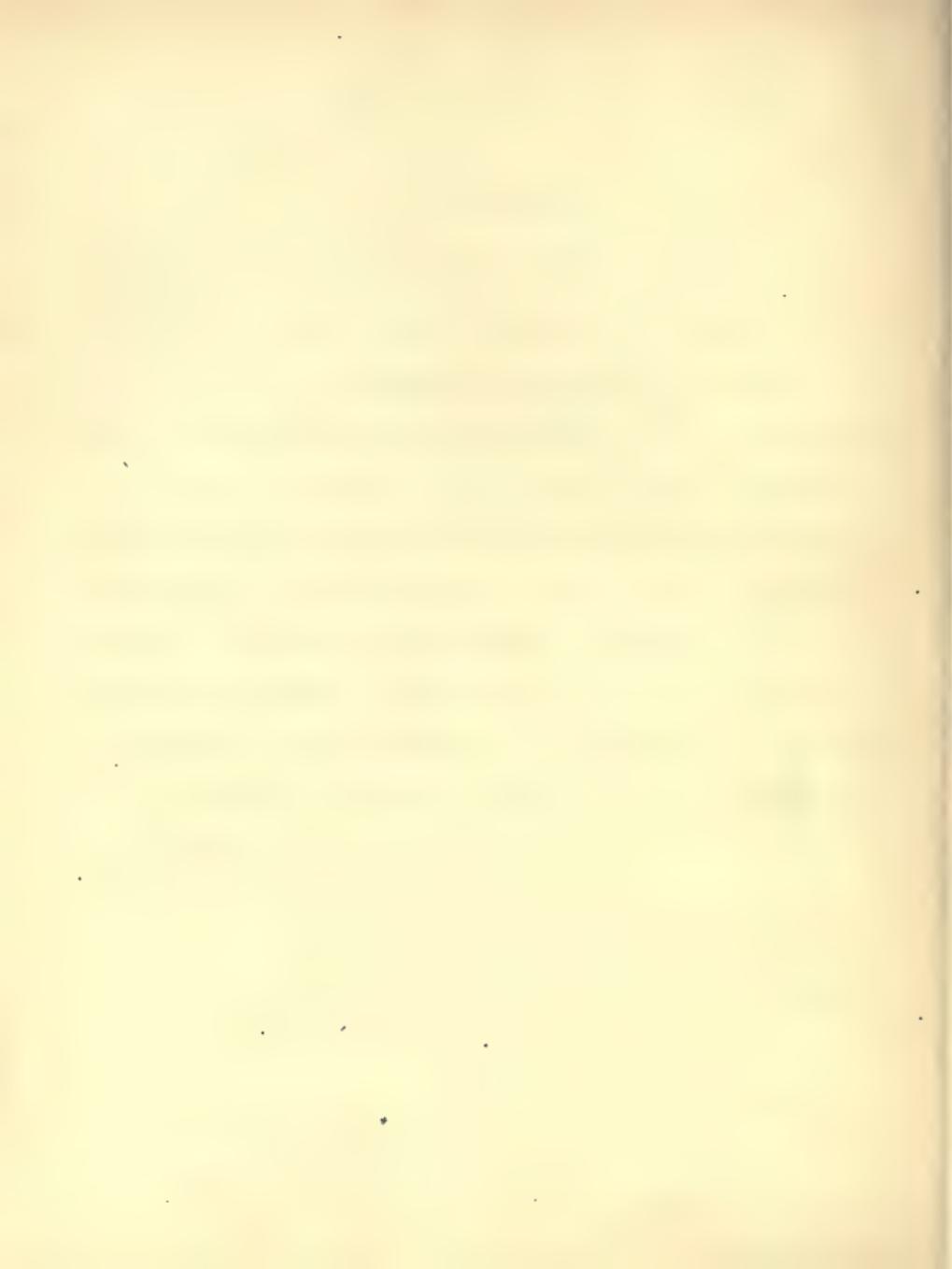
The object of this little book is to offer American soldiers a short and convenient vocabulary of French words most frequently used in Field Artillery. The difficulty in preparing it has been to limit its size. It is hoped that the process of elimination has left only the most essential words.

Major Durette has kindly read the manuscript and made valuable suggestions. Captain Dupont has read the proof and made important corrections. I wish to thank these officers of the French Artillery for their very material assistance.

EDWARD BLISS REED.

Fort Sill, Oklahoma

September 14, 1917.

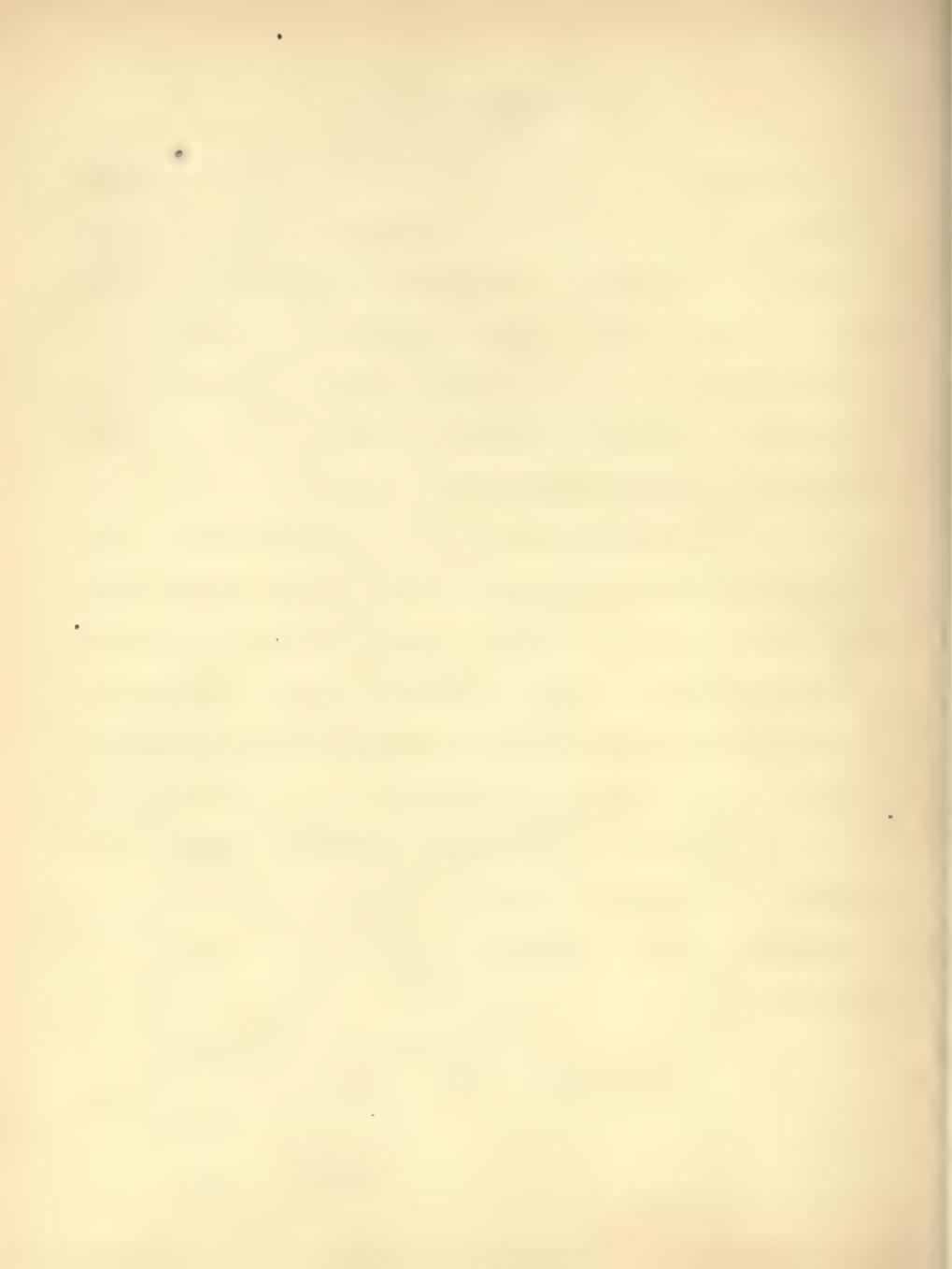


FOREWORD

Although the Field Artillery of the United States Army, since the advent of the French *canon à tir rapide*, has closely copied the French service, and has largely derived its inspiration therefrom, it is now about to be far more intimately associated with the officers, men, and guns that have brought such glory to France.

Our field artillermen of all grades will find, under the instruction of French officers and men, and in the use of French materiel, that a common understanding of the technical terms relating to field artillery tactics and materiel is indispensable. This small volume by Professor E. B. Reed, instructor in the Field Artillery Unit of the Reserve Officers' Training Corps, Yale University, is therefore most timely, and meets a real and serious need.

ROBERT M. DANFORD
Lieutenant Colonel, 302nd Field Artillery.



CONTENTS

	PAGE
MATERIEL	
General Terms	11
The 75 Millimeter Gun	13
OBSERVING INSTRUMENTS	24
SIGNALING	25
AMMUNITION	26
FIRING DATA	29
TERMS FOR DESIGNATING AIMING POINTS AND TARGETS	34
BATTERY TELEPHONE	37
MAPS	39
FOR RAPID CALCULATIONS	41
COMMANDS	43
Soldier Dismounted	
The Gun Squad	
The Soldier Mounted	
Maneuvers of Battery	
The Firing Battery	
Methods of Fire	
ORGANIZATION	53
THE HORSE	59
HARNESS	62

SEVEN HUNDRED FRENCH TERMS FOR
AMERICAN FIELD ARTILLERYMEN

MATERIEL

GENERAL TERMS

Bed, hole, recess	le logement
Bolt	le verrou
Clamp	l'écrou de pression ; la vis de serrage
Crank	la manivelle
Eye	le piton
Gear	l'engrenage (m)
Groove	la rainure
Handle	la poignée
Handle, or knob, milled	le bouton moleté
Index (line or point)	le trait de repère
Key	la clavette
Lever	le levier
Lug	le tenon
Nail	le clou
Nut	l'écrou
Oil hole	le trou graisseur
Pjn	la goupille
Pin, axis	l'axe (m)

Plunger	la masselotte
Rest	la butée
Screw	la vis
Screw thread	le filet de vis
To screw ; to unscrew	visser ; dévisser
Spring	le ressort
Washer	la rondelle
Wedge	la cale
Wire	le fil de fer
Worm	la vis sans fin
Brass	le laiton
Bronze	le bronze
Copper	le cuivre
Iron	le fer
Leather	le cuir
Steel	l'acier (m)
Wood	le bois

THE 75 MILLIMETER (THREE INCH) GUN

LE SOIXANTE-QUINZE

I

The piece ; the gun	la pièce ; le canon
Tube	le tube
Rifling	les rayures (f)
Bore	l'âme (f)
Chase	la volée
Muzzle	la bouche
Muzzle cover	le couvre-bouche
Front clip	la frette de la bouche
Muzzle rollers	les galets de la bouche (m)
Jacket	la jaquette
Front line sight	le guidon
Gun slides	les longerons (m)
Rear line sight	l'oeilletton (m)
Breech hoop	le manchon
Breech hoop lug	le tenon du manchon
Breech	la culasse

Breech cover	le couvre-culasse
Breech chamber	la chambre
Breech screw	la vis-culasse
Hinged stop	le loquet
Breech block notch	la gâche
Recoil indices	les traits de repère (anterior et posterior) (m)
Extractor	l'extracteur
Extractor branches	les branches de l'extracteur (f)
Extractor heel	le talon de l'extracteur
Extractor spindle	l'axe de l'extracteur (m)
Breech block	le bloc-culasse
Breech block handle	la poignée de culasse
Breech block loading recess	l'échancrure (f)
Firing pin	le percuteur
Hammer	le marteau
Hammer safety lock	la pièce de sûreté
Hammer safety bolt head	le bouton du bonhomme d'arrêt

Firing spring	le ressort de percussion
Firing spring assembly pin	la tige d'appui
Rack	la crémaillère
Breech block lock	le linguet
Breech lock bolt shoulder	le pêne du linguet
Lanyard	la lanière
Lanyard cord	le cordon
Lanyard handle	la poignée

II

Gun carriage	l'affût (m)
Buffer ; recoil mechanism	le frein
(Recoil ; to recoil)	(le recul ; reculer)
(In battery)	(en batterie)
Roller tracks	les chemins de roulement (m)
Recoil piston	le piston

Recoil piston rod	la tige
Oil gauge	la jauge
Oil pump	la pompe
Coupler	la chape
Coupler key	la clavette (de chape)
Coupler key bolt	le verrou de clavette
Rocker	le berceau
Trunnion	le tourillon
Range mechanism	la hausse
Range disc	le tambour gradué
Range plate	le plateau
Range plate notches	les encoches (f)
Range crank	la manivelle de la hausse

III

Sight	l'appareil de pointage (m)
Sight case	le sac aux armements
Sight extension shaft	la rallonge
Sight hood	la visière
Sight index	le trait de repère

Sight shank	le colonne de l'appareil de pointage
Sight socket	la douille du support de l'appareil de pointage
Eye -sight	le collimateur
Cross-wires	les lignes de foi (m)
Plate, (azimuth scale)	le plateau (divided into four quadrants of 1,600 mils each, with eight divisions of 200 mils on each quadrant)
(Deflection)	(la dérive)
(A mil)	(un millième)
Drum, (micrometer scale for deflection)	le tambour (It has 200 divisions, each a mil. To lay off on the sight 1,525 mils, the command is: Plateau quatorze, tambour cent vingt-cinq.)

Level	le niveau
Level vial	la fiole
Level vial bubble	la bulle
Level latch	la queue du chien
Site micrometer	le disque gradué du niveau
Site micrometer screw	la vise de commande
Site support cover	le couvre-support
Elevating wheel	le volant de pointage en hauteur
Toothed elevating arc	le secteur denté
Traversing wheel	le volant de pointage en direction

IV

Trail	la flèche
Trail flasks	les flasques (f)
Trail float	la crosse
Trail handles	les poignées de la flèche (f)

Trail knee guard	le pare-genou
Trail lunette	la lunette
Trail spade	la bêche de crosse
Brake	le frein des roues
Brake beam	le traverse du frein
Brake beam carrier	le levier d'accrochage
Brake beam carrier pin	la chevillette
Brake rod	le tirant
Brake shoes	les patins (m)
(Setting gun on brake shoes; anchoring)	(l'abattage)
Equalizing bar	le levier pivotant
Pawl lever	le levier du crochet du coulisseau
Seat	le siège
Shield	le bouclier
Shield port	la fenêtre
Apron	le bouclier articulé
Rammer	le refouloir
Sponge (on staff)	l'écouvillon (m)

Axle	l'essieu (m)
Axle transom	l'entretoise (f)
Wheel	la roue
Wheel hub	le moyeu
Wheel felloe	la jante
Wheel spoke	le rais
Wheel tire	le bandage

V

Caisson	le caisson
Caisson ammunition chest	le coffre
Caisson door	le couvercle du coffre
Caisson espagnolette rod	l'espagnolette (f)
Caisson padlock	le cadenas
Caisson padlock key	la clef de cadenas
Caisson rests	les butées de renverse- ment (f)
Caisson trail locking bolt	l'axe d'accrochage (m)

Caisson trail locking lever	le levier de l'axe d'accrochage
Fuze setter	le debouchoir
Fuze setter corrector	le correcteur
Fuze setter corrector clamp	l'oreille de serrage
Fuze setter cup	la boite d'ogive
Fuze setter lid	le couvercle
Fuze setter lock	le fermoir
Fuze punch	la lame
Fuze punch carrier	le porte-lame
Fuze punch lever	le levier de manœuvre
Fuze range scale	le cadran de distances
Fuze range crank	la manivelle du cadran
(To lower the fuze setter)	(abattre le debouchoir)
(To put back the fuze setter)	(relever le debouchoir)
(To punch the fuze)	(deboucher)

VI

Limber	l'avant-train (m)
(To limber ; unlimber)	réunir les trains ; séparer les trains
Limber axle step	le marche-pied
Limber chest handles	les poignées de coffre
Limber kit holder	la case d'armons
Limber luggage frame	la galerie porte-sacs
Limber pintle	le crochet cheville-ouvrière
Limber pintle latch	le cheville-ouvrière
Limber (caisson) pole	le timon
Limber (caisson) pole chain	les chaînes de bout du timon (f)
Limber (caisson) pole head	le bout de timon
Limber (caisson) pole key	la clavette
Limber (caisson) pole pin	la chevillète clef de timon

Limber (caisson) pole la servante

prop

Limber (caisson) pole le têtard du timon
socket

Limber (caisson) pole la volée
splinter bar

Limber (caisson) pole les branches de support
yoke-branches (f)

OBSERVING INSTRUMENTS

B. C. Telescope	la lunette de batterie
Scissors	la lunette à ciseaux
Tripod	le trépied
Tripod clamps	les écrous de pression
Azimuth scale	le plateau
Eye piece	le bouchon d'oeil
Graduated scale in eye piece	le micromètre
Range finder	le télémètre
Angle of site measure	le sitogoniomètre ; le sitomètre

(This pocket instrument also serves to measure
large deflections.)

Compass	la boussole
Field glasses	les jumelles (f)
Case for,	l'étui (m)
Strap for,	la courroie
Jacob's staff for	le support de jumelles
Field of sight	le champ
Focussing	la mise au point

B. C. ruler	la réglette de direction
B. C. ruler cord	le cordonnet

SIGNALING

Illumination	l'éclairage
Lantern	la lanterne
Rocket; flair	la fusée éclairante
Searchlight; flashlight	le projecteur
Semaphore flag	le fanion
Handle of	la hampe
Signaling	la signalisation
Arm	la signalisation à bras
By rocket	la signalisation par artifice
By strips of cloth	la signalisation par panneaux
Visual	la signalisation optique

AMMUNITION	LES MUNITIONS
Expenditure of ammunition	la consommation de munitions
Replenishment of ammunition	le ravitaillement en munitions
To replenish ammunition	ravitailler
Ammunition shelter	l'abri à munitions (m)
Cartridge	la cartouche
Cartridge case	la douille
Cartridge, base of	le culot
Cartridge, rim of (caught by the extractor)	le bourrelet
Cartridge cap	l'amorce (f)
Cartridge primer	le tube porte-amorce
Charge	la charge
Fuze	la fusée
Fuze, base	la fusée de culot
Fuze, combination (time and percussion)	la fusée à double effet

Fuze, delayed action	la fusée A.R. (avec retard)
Fuze, without delayed action	la fusée S.R. (sans retard)
Fuze, instantaneous	la fusée I. (instantanée)
Fuze, instantaneous elongated	la fusée I.A. (instantanée allongée)
To screw fuze on shell	amorcer l'obus
Projectile	l'obus (m)
Shell	l'obus explosif
Shrapnel	l'obus à balles ; le shrapnel
Shell or shrapnel case	le corps d'obus (m)
Copper rotating band	le ceinture
Disc screwed on nose of projectile to increase angle of fall	la plaquette
Shell, asphyxiating	l'obus asphyxiant
Shell, gas	l'obus spécial (m)
Shell, incendiary	l'obus incendiaire
Shell, percussion	l'obus percutant

Shell, star

l'obus éclairant

Shell, "tear"

l'obus lacrymogène

A misfire

un raté

FIRING DATA

Aiming point	le point de pointage
Aiming point in rear	le point de pointage en arrière
Aiming point in front	le point de pointage en avant
Aiming point on the flank	le point de pointage sur le côté
Aiming point to the right	le point de pointage vers la droite
Aiming point to the left	le point de pointage vers la gauche
Auxiliary aiming point	le point de repérage
To register ; to set off deflection of auxiliary aiming point	repérer la pièce
Stick or pole put in ground for auxiliary aiming point	le jalon
Reference point by which to designate objects	le point de repère

Angular distance between two points	l'écart angulaire (m)
Angle of departure	l'angle de projection (m)
Angle of elevation	l'angle de tir (m)
Angle of fall	l'angle de chute (m)
Angle of opening	l'angle d'ouverture de la gerbe (m)
Angle of site	l'angle de site (m)
Bracket	la fourchette
Bracketing salvo	une salve encadrante
Mixed salvo	une salve mixte
Burst	l'éclatement (m)
Burst center	le point moyen d'éclatement
Burst center, height of	la hauteur moyenne d'éclatement
Burst interval	l'intervalle d'éclatement (m)
Burst, height of	la hauteur d'éclatement
Graze	coup percutant
Low	bas

Normal	à bonne hauteur (trois millièmes)
High	haut (trois à six millièmes)
Very high	très haut (superieur à six millièmes)
Doubtful	douteux
Short	court
Target	au but
Over	long
Lost	non vu
Burst range	la distance d'éclatement
Cone of dispersion	la gerbe
Crest	la crête
Not to clear a crest	écrêter le masque
To clear a crest	ne pas écrêter
Minimum range to clear crest	la hausse minima
Deflection difference	l'échelonnement (m)
Directing piece	la pièce directrice

Drift	la dérivation
Effective depth	la profondeur de la zone battue
Jump	l'angle de relèvement (m)
Maximum ordinate	la flèche
Muzzle velocity	la vitesse initiale
Parallax	la parallaxe
Pattern of shrapnel	la trace des balles
Point of impact	le point de chute
Probable error	l'écart probable (m)
Range	la portée
Range (in giving commands) <i>e.g.</i> , Range 3,500	la hausse ; trois mille cinq cents
Range table	la table de tir
Registration point or mark	le but auxiliaire ; le but témoin
Remaining velocity	la vitesse restante
Sheaf	le faisceau

Shot or round; noise of shot	le coup; le coup de départ
Smoke; smoke ball	la fumée; le globe de fumée
Slope, counter	la contre-pente
Slope, front	la pente ou le glacis
Target	le but; l'objectif (m)
Target, moving	le but mobile
Smoke hides the target	la fumée cache le but
Smoke silhouettes the target	le but se détache sur la fumée
Trajectory	la trajectoire
Time of flight	la durée du trajet
Walk through	le tir par rafales éche- lonnées

TERMS FREQUENTLY USED IN DESIGNATING AIMING POINTS AND TARGETS

Barracks	la caserne (infant.) ; le quartier (cav. and art.)
Bivouac	le bivouac
Bridge	le pont
Bridge, foot	le ponceau ; la passerelle
Bush	le buisson
Cantonment	le cantonnement
Cellar	la cave
Chimney	la cheminée
Church	l'église (f)
Earthworks	les terrassements (m)
Hedge	la haie
Hill	la colline
House	la maison
Loophole	le créneau
Machine gun	la mitrailleuse
Mill	le moulin
Path	le sentier ; la piste

Parapet	le parapet
Railroad	la voie ferrée
Railroad, narrow gauge	la voie étroite
Railroad, station	la gare
Railroad, switching station	le poste d'aiguillage
Pole, telegraph	le poteau
Reenforcing troops	les renforts (m)
Road	la route
Shelter	l'abri (m)
Sign post	le poteau indicateur
Steeple	le clocher
Tower	la tour
Transports on road	la colonne de voitures
Tree; a lone tree	l'arbre ; un arbre isolé
Trees, clump of	un bouquet d'arbres
Trench	la tranchée
Trench, first line	la tranchée de première ligne
Trench, steps to get over top	les gradins de franchissement (m)

Trench mat	le caillebotis
Trench, for circulation, le boyau joining different lines	
Water tank	le réservoir
Water works	le château d'eau
Wire entanglement	le réseau de fils de fer (m)
Wood	le bois
Wood, edge of	la lisière

BATTERY
TELEPHONE

LE
TÉLÉPHONE

Battery of telephone	la pile
Buzzer	le téléphone à appel vibré
Circuit, short	le court circuit (m)
Connection is broken	la communication est rompue
Coil, induction	la bobine d'induction
Connect with a wire; tap a wire	faire un branchement
Contact	le contact
Current	le courant
Current, to switch on	mettre le contact
Ground rod	la fiche de terre
To ground a wire	mettre à la terre
Key	le manipulateur
Plug	la fiche
Post, pole	le poteau
Receiver	le récepteur
Reel	la dérouleuse

Station	la station
Station, transmitting	le poste de départ
Station, receiving	le poste récepteur
Transmitter	le transmetteur
Wire, telephone	le fil téléphonique
Telephone line	la ligne
a break in	une rupture; une coupure
to locate	trouver la rupture (ou la coupure)
to repair	réparer la rupture (ou la coupure)
to splice a	faire une épissure
to test a	vérifier
Dash	le trait
Dot	le point
Wireless	la télégraphie sans fil

MAPS

Map	le plan ; la carte
Map, battle	le plan directeur
Map, road (printed)	la carte routière
Map, road (sketched)	le lever d'itinéraire
A survey	le lever topographique
Map, scale	l'échelle (f)
squares on	les carrés (m)
contour lines	les courbes de niveau (f)
shading lines	les hachures (f)
conventional signs	les signes conventionnels
on	(m)
Plane table with compass	la planchette avec déclinatoire
Ruler	la règle
Alidade	l'alidade (f)
Protractor	le rapporteur
Panoramic sketch	le croquis panoramique
Sector	le secteur
Plotting board	la planchette de tir

Pencil	le crayon
Eraser	la gomme
Penknife	le canif
Sheet of paper	la feuille de papier

FOR RAPID CALCULATIONS

1. To change millimeters to inches: Multiply by .04. Example, 75 millimeters = 3 in. ($75 \times .04$).
2. To change inches to millimeters: Multiply by 25. Example, 3 in. = 75 millimeters (3×25).
3. To change centimeters to inches: Multiply by .4. Example, 10 centimeters = 4 in. ($10 \times .4$).
4. To change inches to centimeters: Multiply by 2.5. Example, 4 in. = 10 centimeters (4×2.5).
5. To change meters to yards: Multiply by 1.1. Example, 1,000 meters = 1,100 yards ($1,000 \times 1.1$).
6. To change yards to meters: Multiply by .9. Example, 1,100 yards = 990 meters (approximately) ($1,100 \times .9$).

7. To change kilometer to miles: Multiply by $\frac{5}{8}$. Example, 8 kilometers = 5 miles ($8 \times \frac{5}{8}$).
8. To change miles to kilometers: Multiply by $\frac{8}{5}$. Example, 5 miles = 8 kilometers ($5 \times \frac{8}{5}$).

COMMANDS

THE SOLDIER DIS-MOUNTED

Fall in; fall out

Attention

As you were

Right (left) DRESS

Count off

Rest

Right FACE; left FACE

Forward MARCH

Quick time, MARCH

Double time, MARCH

Backward, MARCH

Halt

Mark time, MARCH

COMMANDEMENTS

LE CANONNIER À PIED

Rassemblement; rompez vos rangs

Garde à vous

Au temps

À droite (gauche)

ALIGNEMENT

Numérotez-vous

Repos

À droite, DROITE; à gauche, GAUCHE

En avant, MARCHE

Pas cadencé, MARCHE

Pas gymnastique, MARCHE

En arrière, MARCHE

Halte

Marquez le pas, MARCHE

<i>Change step</i> , MARCH	<i>Changez le pas</i> , MARCHE
<i>Right turn; left turn</i>	<i>À droite</i> , MARCHE; à gauche, MARCHE
<i>To the rear</i> , MARCH	<i>Demi-tour à droite</i> , MARCHE
<i>Right (left) oblique</i> , MARCH	<i>Oblique à droite (gauche)</i> MARCHE
(To resume original direction)	<i>En avant</i> , MARCHE
<i>Right by squads</i> , MARCH	<i>En avant par quatre</i> , MARCHE
<i>Left by squads</i> , MARCH	<i>Par la gauche, par quatre</i> , MARCHE
<i>Squads right (left)</i> , MARCH	<i>À droite (gauche) par quatre</i> , DROITE (GAUCHE)
<i>Left front into line</i> , MARCH	<i>En bataille</i> , MARCHE
<i>On right (left) into line</i> , MARCH	<i>En bataille face à gauche (droite)</i> GAUCHE (DROITE)

<i>Rout order, MARCH</i>	<i>Pas de route, MARCHE</i>
<i>THE GUN SQUAD</i>	<i>ÉCOLE DE LA PIÈCE</i>
<i>In front of your cais- sons (pieces), FALL IN</i>	<i>RASSEMBLEMENT</i>
<i>Cannoneers POSTS</i>	<i>À VOS POSTES</i>
<i>Cannoneers MOUNT (DISMOUNT)</i>	<i>Canonniers MONTEZ (DESCENDEZ)</i>
<i>PREPARE FOR ACTION</i>	<i>DISPOSITIONS DE COMBAT</i>
<i>MARCH ORDER</i>	<i>DISPOSITIONS DE ROUTE</i>
<i>ACTION RIGHT (LEFT)</i>	<i>Face à droite (gauche) EN BATTERIE</i>
<i>ACTION FRONT (REAR)</i>	<i>Face en avant (en ar- rière) EN BATTERIE</i>
<i>LIMBER FRONT AND REAR</i>	<i>Face en avant (en ar- rière) Amenez <i>l'avant-train MARCHE</i></i>

THE SOLDIER MOUNTED	ÉCOLE DU CANONNIER - À CHEVAL
LEAD OUT	SORTEZ VOS CHEVAUX
MOUNT	À CHEVAL
DISMOUNT	PIED À TERRE
<i>In right (left hand)</i>	PRENEZ VOS RÊNES DANS
TAKE REINS	LA MAIN DROITE (GAUCHE)
DROP REINS; RETAKE REINS	ABANDONNEZ VOS RÊNES; GARDE À VOUS
<i>Forward</i> MARCH	MARCHEZ
<i>Backward</i> MARCH	RECULEZ
HALT	ARRÊTEZ
<i>Trot</i> MARCH	MARCHEZ AU TROT
<i>Gallop</i> MARCH	MARCHEZ AU GALOP
<i>Walk</i> MARCH	MARCHEZ AU PAS
<i>By the right (left) flank</i> MARCH	TOURNEZ À DROITE (À GAUCHE)
<i>Right by squads,</i> MARCH	Par quatre MARCHE

Right (left) into line Face à droite (à gauche)

MARCH

en bataille MARCHE

MANEUVERS OF THE ÉCOLE DU CANONNIER

BATTERY

CONDUCTEUR

*Drivers HITCH (UN- ATTELEZ (DÉTELEZ)
HITCH)*

Section column colonne par pièces (f)

Double section column colonne par pièces
doublées

*Right (left) oblique Oblique à droite
MARCH (gauche) MARCHE*

*Column right (left) Tournez à droite
MARCH (gauche) MARCHE*

*Double section right Par pièces doublées (Par
(left) oblique MARCH la gauche par pièce
doublée) MARCHE*

*Right (left) front into
line MARCH*

*To the right, right
(left) into line
MARCH*

(To form column from *Par pièces MARCHE*
line) *Right by sec-
tions MARCH*

En bataille MARCHE

*Left by sections MARCH Par la gauche, par pièces
MARCHE*

Counter march MARCH Contremarche MARCHE

THE FIRING BATTERY ÉCOLE DE BATTERIE

AIMING POINT, THAT POINT DE POINTAGE,
CHURCH L'ÉGLISE

DEFLECTION 1530; ON POUR LA PREMIÈRE PIÈCE,
THE FIRST PIECE PLATEAU QUATORZE
OPEN TEN TAMBOUR CENT
TRENTE, ÉCHELONNEZ
DE DIX

DEFLECTION 1530; ON POUR LA PREMIÈRE PIÈCE,	
THE FIRST PIECE CLOSE TEN	PLATEAU QUATORZE TAMBOUR CENT TRENTÉ, DIMINUEZ L'ÉCHELONNEMENT DE DIX
SITE 305 ; 295	ANGLE DE SITE PLUS CINQ; MOINS CINQ
CORRECTOR 25 (UP FIVE; CORRECTEUR VINGT CINQ DOWN TEN)	(TRENTÉ; VINGT)
BATTERY RIGHT (LEFT) PAR LA DROITE (GAUCHE)	PAR BATTERIE
SECOND PIECE AT MY DEUXIÈME PIÈCE A MON COMMAND	COMMANDEMENT
3,500	TROIS MILLE CINQ CENTS
FIRE	FEU
(On the way!)	(Parti!)
RIGHT (LEFT) TEN	DIMINUEZ (AUGMENTEZ) DE DIX

ON THE FIRST PIECE AUGMENTEZ (DIMINUEZ)
OPEN (CLOSE) FIVE L'ÉCHELONNEMENT DE
CINQ

CEASE FIRING	HALTE AU FEU
CLOSE STATION	CESSEZ LE FEU
MARK DEFLECTION	INSCRIVEZ LA DÉRIVE
BASIS DEFLECTION	EN SURVEILLANCE
REGISTER ; SET OFF DE- FLECTION OF AUXILI- ARY AIMING POINT	REPÉREZ
MAKE FAST	ABATTEZ
BRAKES UP	SANS ABATTRE
SWEEPING FIRE	FAUCHEZ
FIRE AT WILL	FEU À VOLONTÉ

METHODS OF
FIRE

To adjust the fire
Fire for adjustment
Fire, barrage

LES GENRES DE
TIR

Regler le tir
le tir de réglage
le tir de barrage

Fire, concentrated	le tir de concentration
Fire for demolition	le tir de démolition
Fire for effect	le tir d'efficacité
1. On a certain area	le tir sur zone
2. Fire of precision	le tir de précision
3. By change of target	le transport de tir
4. Fire at a single range	le tir sur hausse unique
Fire, enfilading	le tir d'enfilade
Fire, harassing	le tir de harcèlement
Fire, neutralization	le tir de neutralisation
Fire, plunging	le tir plongeant
Fire, reprisal	le tir de représailles
Fire, searching	le tir en profondeur
Fire, steady	un tir nourri
Fire, sweeping	le tir avec fauchage
Fire, for verification	le tir de contrôle
Speed of fire	la vitesse de tir
Salvo	Une salve

Volley (Battery one round)	Une rafale (Batterie une rafale round)
Data book	le carnet de tir
To conceal a battery	défiler une batterie
The position of a bat- tery	l'emplacement d'une bat- terie (m); la position de batterie
Observing station	l'observatoire
Observation post	le poste d'observation
To "fake" (by painted scenery, etc.)	camoufler
The act or process of "faking"	le camouflage

ORGANIZATION	PERSONNEL
Field Artillery	l'artillerie de campagne (f)
Battery	la batterie
Battalion (artillery)	le groupe
Regiment	le régiment
Brigade	la brigade
Artilleryman	l'artilleur (m)
To enlist; enlisted man	s'engager; un engagé volontaire
A recruit	la recrue
Drill; to be drilled; to drill	l'exercice (m); faire l'exercice; faire faire l'exercice à
Private; private first class	le simple soldat; soldat de première classe
Barber	le perruquier
Bugler	le trompette
Cannoneer	le servant; le canonnier ("servants" have to do with the guns only)

Cook	le cuisinier
Driver	le conducteur
Horse-holder	le garde-chevaux
Orderly	l'ordonnance (m)
Range finder	le télémétriste
Saddler	le bourrelier
Scout	l'éclaireur
Telephone operator	le téléphoniste
File leader	le chef de file
Blank file	la file creuse
Squad	l'escouade (f)
Squad, gun	le peloton de pièce
Gunner	le pointeur
No. 1	le tireur
No. 2	le chargeur
No. 3	le déboucheur
Nos. 4 and 5	les pourvoyeurs
Section (gun and cais- son)	la pièce
Section, chief of	le chef de pièce
(The French battery, as the American, has	

nine sections (pièces). First four, gun and caisson; fifth, two caissons; sixth and seventh, three caissons; eighth, store wagons, tools, forge; ninth, supplies, food, baggage.)

Platoon (two guns, la section
two caissons)

Platoon, chief of	le chef de section
N.C.O.	le gradé
Corporal	le brigadier
Corporal, mess	le brigadier d'ordinaire
Sergeant	le maréchal-des-logis
Sergeant, chief me- chanic	le maréchal-des-logis mécanicien
Sergeant, supply	le maréchal-des-logis fourrier
Sergeant, first	le maréchal-des-logis chef
*Aspirant (one who may be appointed second lieutenant)	l'aspirant
*Adjutant	l'adjudant

First lieutenant ; second le lieutenant ; le sous-lieutenant	
Captain	le capitaine

LE RÉGIMENT

Major	le commandant, le chef d'escadron
Colonel; Lieutenant Colonel	le colonel; lieutenant-colonel
Major General; Brigadier General	le général de division; général de brigade
General	le général

MARKS OF RANK

DISTINCTIONS DE GRADE

(Short bands or stripes worn on sleeves of each forearm and cords on the képi.)	
Corporal, two woolen stripes	deux galons en laine
Sergeant, one broad stripe, gold	un large galon doré

Sergeant, supply, the le même sur le bras et
same on arm and l'avant-bras
forearm

Aspirant, gold stripe galon doré avec filet de
with silk thread soie rouge

Adjutant, silver stripe galon argenté avec filet
with red silk thread de soie rouge

Lieutenant; second deux galons d'or; un
lieutenant; two gold galon d'or
stripes; one gold
stripe

Captain, three gold trois galons d'or
stripes

Major, four gold quatre galons d'or
stripes

Lieutenant Colonel, cinq galons dont deux en
three gold, two silver argent

Colonel, five gold cinq galons d'or
stripes

Major General; Brigadier General; three silver stars; two silver stars trois étoiles d'argent; deux étoiles d'argent

On the French uniform, chevrons on the left arm indicate years of service in the present war; one for the first year and one for each six months thereafter. Chevrons on right arm indicate number of wounds received.

Branch of service indicated by colour on collar and narrow stripe on breeches or frousers.

Artillery, red	Artillerie, rouge
Aviation, orange	Aviation, orange
Cavalry, green	Cavalerie, vert
Engineers, black	Génie, noir
Infantry, yellow	Infanterie, jaune

THE HORSE

LE CHEVAL

The back	le dos
The belly	le ventre
The coat	la robe
The eyes	les yeux
The frog	la fourchette
The haunches	la croupe
The hoof	le sabot
The knee	le genou
The leg	le membre
The mane	la crinière
The mouth	la bouche
The neck	l'encolure (f)
The pastern	le paturon
The nostrils	les naseaux (m)
The tail	la queue
The tush	le crochet
The throat	la gorge
The withers	le garrot (m)
<hr/>	
The off horse	le sous-verge

The near horse	le porteur
The lead pair	l'attelage de devant (m)
The swing pair	l'attelage du milieu
The wheel pair	l'attelage de derrière
<hr/>	
To bridle, unbridle	brider; débrider un cheval
To back a horse	faire reculer un cheval
To feed a horse	donner à manger à un cheval
To gallop a horse	galoper un cheval
To gather a horse	rassembler un cheval
To groom a horse	panser un cheval
To groom with curry comb	étriller un cheval
A curry comb	l'étrille (f)
To harness; unharness	harnacher; déharnacher
To hitch up; to unhitch	atteler; dételer
To hold a horse	tenir un cheval
To jump a horse	faire sauter un cheval
To have a good seat	avoir de l'assiette

To put on the snaffle	bridonner un cheval
To ride a horse	monter un cheval
To saddle; unsaddle	seller; desseller
To spur (use your spurs)	servez-vous de vos éperons
To tie to a line or post	attacher un cheval
Picket line	la corde à chevaux
To trot a horse	trotter un cheval
To train a horse	dresser un cheval
To water a horse	abreuver un cheval
To whip a horse	se servir du fouet

HARNESS

Bit, curb
Bit, snaffle
Bit mouth-piece
Bit ring
Blanket; saddle cloth
Body strap
Breeching
Bridle
Bridle, crown piece of
Brow band
Brow band ornament
Buckle
Buckle tongue
Cheek straps
Collar
Curb chain
Halter
Hitching collar

LE HARNACHEMENT

le mors de bride
le mors de filet
l'embouchure (f)
l'anneau du mors (m)
la couverture
le bras du bas d'avaloire
l'avaloire (f)
la bride
la dessus de tête
le frontal
le fleuron
la boucle
l'ardillon (m)
les montants (m)
le collier
la gourmette
le licol (d'écurie)
le collier d'attache

Horse shoe	le fer à cheval
Horse shoe nail	le clou à ferrer
Horse shoer; to shoe a horse	le maréchal-ferrant; ferrer un cheval
Nose bag	la musette-mangeoire
Reins	les rênes (f)
Saddle	la selle
Saddle of off horse; pad	la sellette
Saddle bags	les sacoches (f)
cantle	le troussequin
pommel	le pommeau
girth; cincha	la sangle
to tighten girth	ressangler
skirts	les quartiers
Spur	l'éperon (m)
Stirrup	l'étrier (m)
Stirrup eye	l'oeil de l'étrier (m)
Stirrup strap	l'étrivière (f)
Stirrups, to lower; to raise	allonger; raccourcir les étriers

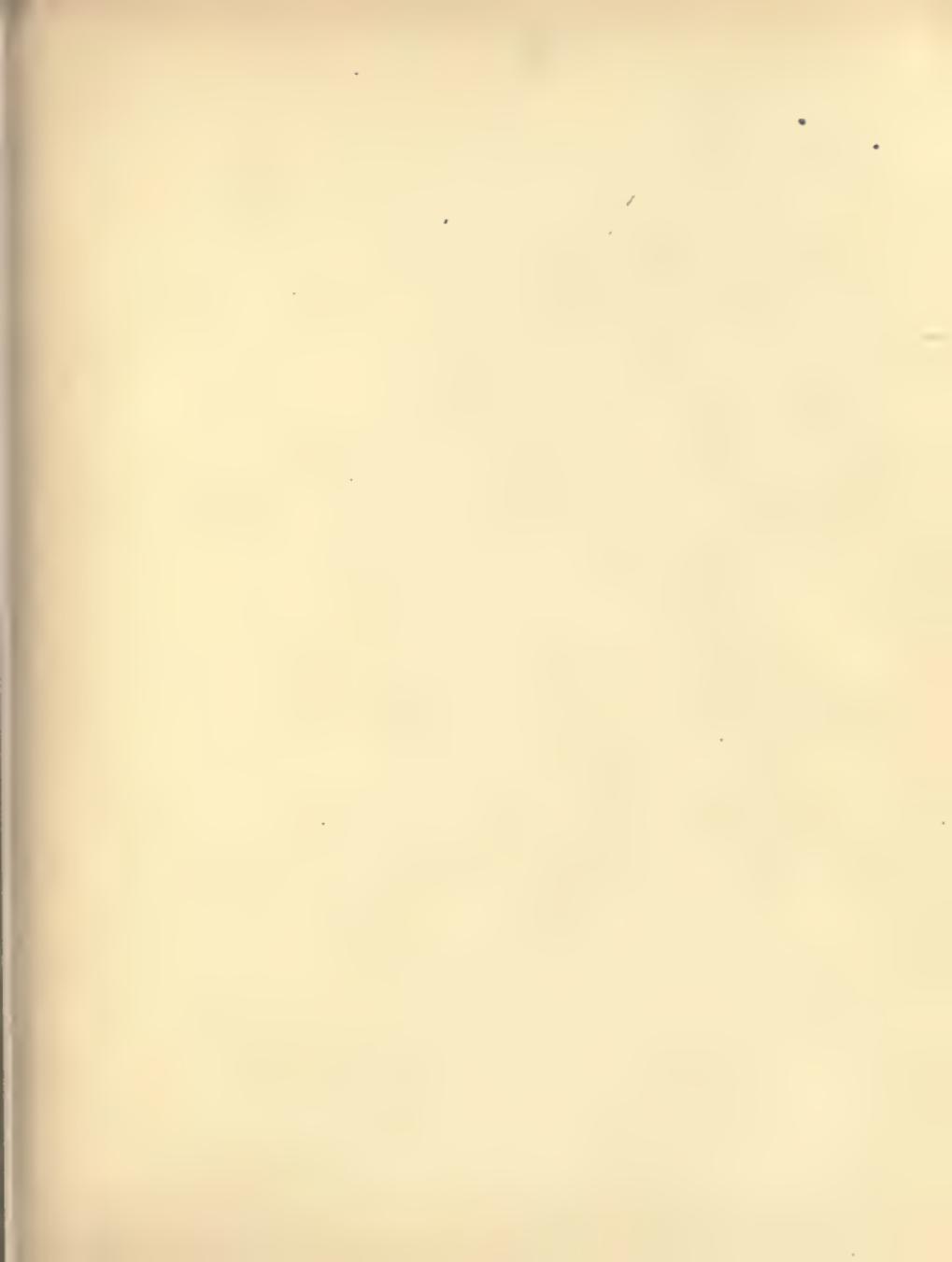
Stirrups, to put foot in ; chausser ; déchausser out of	les étriers
Stirrups, to throw over saddle	relever les étriers sur l'encolure
Strap	la courroie
Strap, end of, with buckle hole	le contre-sanglon
Strap, keeper on, with buckle	le passant
Throat latch	la sous-gorge
To buckle; unbuckle	boucler; déboucler
Traces	les traits (m)
Traces, to lengthen; shorten	allonger; raccourcir les traits
Whip	le fouet
Riding crop	la cravache
Bedding	la litière
Bucket	le seau
Hay	le foin
Manger	la mangeoire

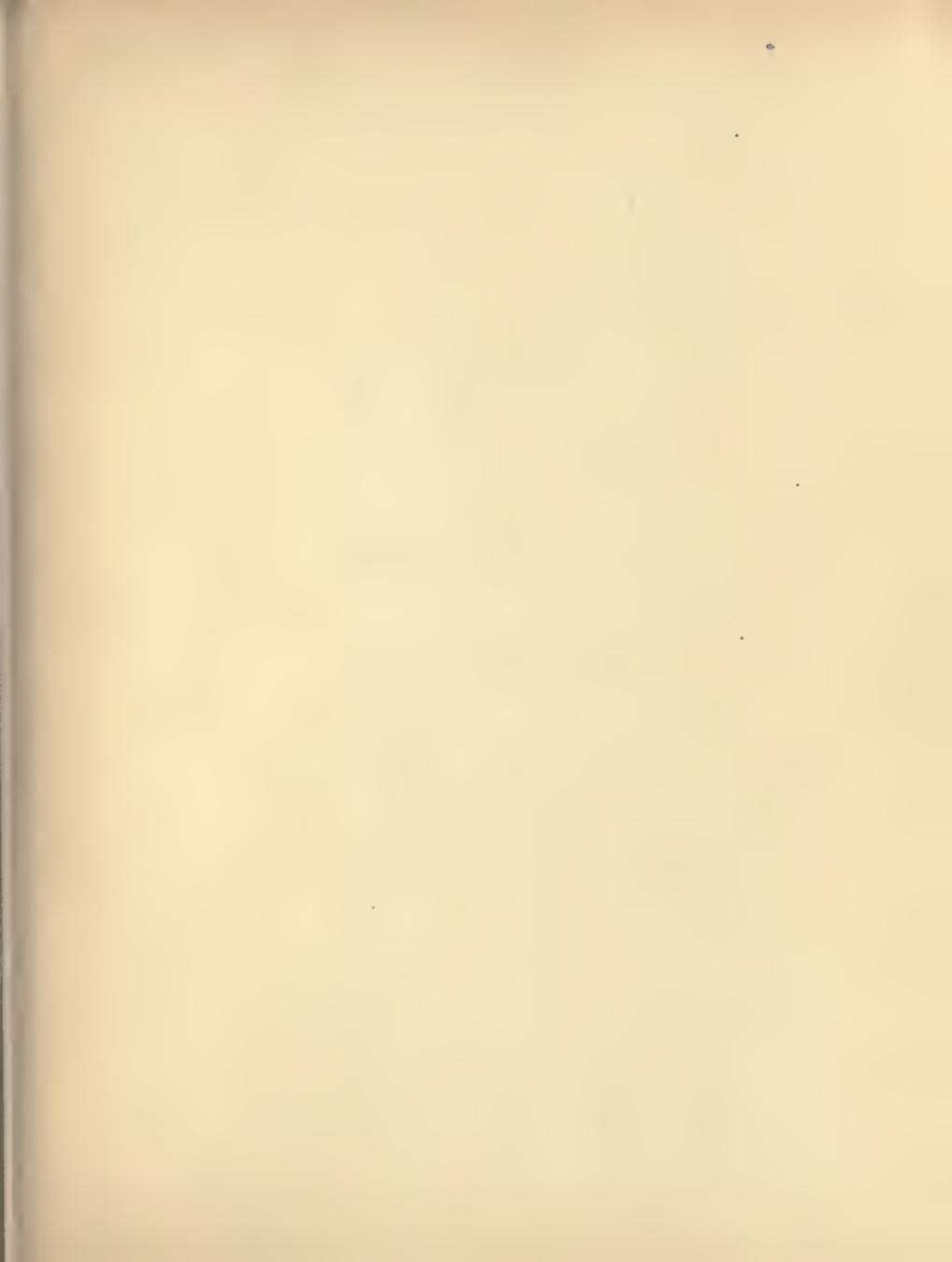
Manure	le crottin
Oats	l'avoine (f)
Pitch fork	la fourche
Rack, hay	le râtelier
Stable	l'écurie (f)
Stall	la stalle
To pasture	mettre au vert
Watering trough	l'abreuvoir (m)

ADDITIONAL TERMS

Atmospheric pressure	la pression atmosphéri- que
Temperature	le température
Velocity of the wind	la vitesse du vent
Correction of the error	la correction du moment of the day
Gas mask	la cagoule
Asphyxiating gas	le gaz asphyxiant
Howitzer	l'obusier (m) ; le canon court
Runner	le coureur
Aeroplane	l'avion (m)

ADDITIONAL TERMS









374956

ST.D. Reed, Edward Bliss
R 700 French terms for American field
artillerymen.

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

